

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ПЕРЕВОД НА МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ
сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Благовещенск, 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Шейко М.Ю., составитель

Перевод на международных конференциях: сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / сост. М.Ю. Шейко – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2017. - 14 с.

© Амурский государственный университет, 2017
© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017
© Шейко М.Ю., составление, 2017

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Требования к уровню освоения дисциплины	4
3.	Структура дисциплины	4
4.	Содержание дисциплины	5
5.	Методические указания для преподавателя	6
6.	Методические указания для обучающегося	7
7.	Типовые задания на зачет	11
8.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	13

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков последовательного перевода, овладение основными приемами последовательного перевода на международных конференциях.

Задачи изучения дисциплины:

- овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- научиться обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках.
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного последовательного перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе освоения данной дисциплины обучающийся формирует и демонстрирует следующие общеобразовательные компетенции:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

- 1) Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода (ПК-9).
- 2) Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).
- 3) Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-7; ПК-8).

3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды контактной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в академических часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				5	6	
1	2	3	4	5	6	7
Модуль 1: Основы последовательного перевода на международных конференциях						
1	Введение в устный последовательный перевод	7	1	ПЗ:4	СР:2	Опрос на занятии.
2	Основы переводческой скорописы	7	2-3	ПЗ:8	СР:4	Опрос на занятии.
1	2	3	4	5	6	7
3	Международные организации: структура, деятельность, процедура.	7	4-5	ПЗ:6	СР:3	Опрос на занятии.
4	Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.	7	5-7	ПЗ:6	СР:3	Опрос на занятии. Оценка участия в ролевой игре.
Модуль 2: Тренинг навыков последовательного перевода						
5	Конференц-перевод: Проблемы разоружения	7	7-9	ПЗ:12	СР:6	Опрос на занятии. Проверка глоссария. Оценка участия в ролевой игре.
6	Конференц-перевод: Борьба с терроризмом	7	10- 12	ПЗ:12	СР:6	Опрос на занятии. Проверка глоссария. Оценка участия в ролевой игре.
7	Конференц-перевод: Права человека	7	13- 18	ПЗ:24	СР:12	Опрос на занятии. Проверка глоссария. Оценка участия в ролевой игре.
Зачет						
Всего:				ПЗ:72	СР:36	
Итого: 108						

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание практических занятий:

№	Наименование темы	Содержание темы
1	2	3
1	2	3

1	2	3
1	Введение в устный последовательный перевод	Виды устного перевода. Уровни и составляющие устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Культура языка и речи. Самостоятельная подготовка переводчика. Тренировка навыков мнемотехники.
2	Основы переводческой скорописи	Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи. Тренировка в использовании скорописи при переводе.
3	Международные организации: структура, деятельность, процедура.	Структура, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ, ВТО. Тренировка в переводе с листа и в переводе с записью материалов по теме.
4	Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.	Лексические аспекты передачи в переводе антропонимов, эргонимов, терминов. Передача в переводе клише и канцеляризмов. Составление глоссария по теме. Тренировка в переводе с листа и устном переводе с записью текстов по теме. Ролевая игра.
5	Конференц-перевод: Проблемы разоружения	Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам разоружения. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. Ролевая игра.
6	Конференц-перевод: Борьба с терроризмом	Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по борьбе с терроризмом. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. Ролевая игра.
7	Конференц-перевод: Права человека	Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам соблюдения прав человека. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. Ролевая игра.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Дисциплина «Перевод на международных конференциях» представляет собой практический курс обучения переводу, в котором реализуется компетентностный подход. Основное внимание в курсе уделено формированию умений и навыков устного и письменного перевода текстов международных конференций.

Организация занятия:

- 1) Занятие должно быть построено таким образом, чтобы каждый обучающийся непрерывно находился в рабочем напряжении. Этому служат: принцип чередования разных типов упражнений.
- 2) Занятие не должно быть тематически однородным. Тематическая однородность материала задает будущему переводчику упрощенную модель переводческого поведения и не привьет ему навык быстрой реакции на неожиданные задачи. Кроме того, тематическая однородность в течение целого занятия неизбежно приведет к ослаблению внимания обучающихся.
- 3) Не рекомендуется смешивать рабочие и аналитические моменты занятия. Обучающегося нельзя прерывать замечаниями и поправками во время перевода. Имитация работы переводчика должна быть полной. Обучающийся должен иметь возможность самостоятельно справиться со всем комплексом переводческих задач. Коллективное обсуждение ошибок происходит после выполнения задания. Анализ результатов должен быть кратким и не превышать по времени 10% занятия. Уже на начальном этапе преподавателю необходимо выработать свою систему фиксирования ошибок, чтобы затем обратить на них внимание обучающихся.
- 4) Уже на начальном этапе следует ввести в обучение фактор времени. Преподавателю важно при выполнении любых упражнений фиксировать скорость их выполнения каждым обучающимся.
- 5) На первом занятии обучающимся должны быть даны четкие психологические установки, о которых необходимо напоминать в течение всего обучения.

Принципы организации самостоятельной работы:

- 1) **Домашние задания.** Основным видом домашних заданий является подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями на определенную тему и выполнение упражнений, связанных с устным переводом текстов международной тематики.
- 2) **Самостоятельный тренинг.** Основное внимание обучающихся при подготовке дома должно быть направлено на самостоятельный тренинг. Необходимо ежедневное прослушивание новостей с эхо-повтором (не менее 30 минут в день) как на русском, так и на английском языках; активное развитие собственной речи (произнесение устных подготовленных речей на различные темы); перевод вслед за диктором информационных сообщений небольшого объема. Выполняемые в устной форме задания рекомендуется записывать на электронный носитель и регулярно предоставлять для проверки преподавателю.
- 3) **Информационная подготовка.** Каждый обучающийся ежедневно должен слушать радио- и теленовости и читать газеты. Эффективность прочтения рекомендуется контролировать с помощью специальных упражнений и анкет.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Как выполнять упражнения (рекомендации обучающимся)

- 1) **Установка на интенсивность работы на занятиях.** Получить навыки устного перевода можно только при условии, что вы будете все силы вкладывать в занятие. Настройтесь на то, что на занятии идет непрерывный тренинг. Если один студент переводит, остальные каждую минуту должны быть готовы его заменить. Для этого требуется абсолютное внимание и сосредоточенность. Ваш преподаватель знает, как трудно все занятие не расслабляться, знает, что при этом быстро накапливается усталость, поэтому во время занятия сложное будет чередоваться с простым.
- 2) **Установка на интенсивность работы вне занятий.** В течение всего тренинга вы должны использовать любую возможность для тренировки вне занятий. Попробуйте переводить про себя любой текст, который видите или слышите: объявления водителя в транспорте,

- разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах. Время от времени переводите в режиме последовательного перевода беседы со своими домашними и друзьями. Тренируйте себя с помощью диктофона, например, записывайте свой перевод текста, который вам кто-то зачитывает вслух. Делайте эхо-повтор передач радио и телевидения - на русском и на английском языках. Хороший результат дает работа в парах вне занятий. Важно привыкнуть ежедневно слушать теле- и радиопередачи на иностранном языке (например, около 30 минут в день). При любой возможности полезно запоминать фрагменты текста на незнакомом языке, случайно услышанные, и пытаться их точно воспроизвести (это может быть любой "третий" язык: немецкий, испанский, французский).
- 3) **Установка на конкурентность.** На занятии необходима обстановка нормальной конкуренции, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат. Взаимопомощь запрещается. Подсказки разрушают атмосферу профессионального одиночества переводчика (никто не переведет - только я!), которая его мобилизует. А вот если, начиная практическую деятельность, переводчик к этой атмосфере не привык и не подготовлен, она не мобилизует, а вызывает стресс. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками "конкурента" или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.
 - 4) **Установка на самостоятельную работу над переводческим поведением.** Вам легко будет соблюдать последнее условие - проявлять уважение к конкуренту, если вы будете постоянно работать над своим переводческим поведением. Имеется в виду самоконтроль при соблюдении нейтральной позиции транслятора. Переводчик должен привыкнуть не реагировать на эмоциональное содержание слов оратора, речь которого он переводит, ничем не выдавать своего мнения по поводу переводимого текста, своего отношения к личности говорящего. Займитесь прежде всего выработкой позиции транслятора. Освоив эту позицию, приступайте к выработке остальных компонентов переводческого поведения: старайтесь не отворачиваться от оратора, не делать руками посторонних движений, не закатывать и не закрывать глаза.
 - 5) **Установка на самостоятельную работу над переводческой речью.** И на занятии, и дома старайтесь добиваться четкой, ясной артикуляции всех звуков. Нельзя мямлить, нельзя говорить неразборчиво. Голос должен быть громким и четким. Выработайте уверенную, но мягкую - "комфортную" - интонацию своей речи. Интонация речи ни в коем случае не должна быть агрессивной. Следите за тем, чтобы в вашей речи не было сорных звуков типа "э-э-э", сорных слов "значит", "вот", "просто", "как бы" и др. Ваша речь должна быть линейной, поэтому старайтесь избегать повторов, давайте всегда один вариант перевода. Чтобы ваша самостоятельная работа была продуктивной, почаще слушайте свою речь в магнитофонной записи.
 - 6) **Установка на самостоятельную работу над культурой русской речи.** Помните, что в квалификацию переводчика входит образцовое владение нормой языка перевода. Поэтому старайтесь освоить современную литературную норму официально-делового стиля. Для этого вам необходимо, во-первых, расширить запас активной лексики; заведите для этого особый словарь и записывайте в него слова и обороты с примерами. Во-вторых, научитесь самостоятельно создавать тексты основных устных жанров: информационное сообщение, интервью, речь и т.п. Первые тексты можно готовить в письменном виде; но затем обязательно постарайтесь произнести свой текст устно, не подглядывая в бумажку - и под диктофонную запись.
 - 7) **Установка на конечные цели.** Ваша конечная цель - овладеть устным последовательным двусторонним переводом со скоростью, равной скорости речи оратора (или - быстрее). Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может; ведь во многом успех зависит от вас самих. Выработывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать навыки.

Упражнения на постановку дикции:

Произнесите в быстром темпе.

1. Are our oars oak?
2. A blue-backed blackbird blew big bubbles.
3. A big blue badly bleeding blister.
4. A box of biscuits, a batch of mixed biscuits.
5. A white witch watched a woe-begone walrus winding white wool.
6. Which wristwatches are Swiss wristwatches?
7. A pale pink proud peacock pompously preened its pretty plumage.
8. A pleasant place to place plaice is a place where the plaice are pleased to be placed.
9. Little Willie's wooden whistle wouldn't whistle.
10. Please, Paul, pause for applause.
11. Lily ladles little Letty's lentil soup.
12. He is literally literary.
13. Truly rural.
14. Red lorry, yellow lorry, red lorry, yellow lorry.
15. Can you imagine an imaginary menagerie manager imagining managing an imaginary menagerie?
16. A lusty lady loved a lawyer and longed to lure him from his law volumes.
17. Don't pamper damp scamp tramps that camp under ramp lamps.
18. Now nice nurses need necklaces.
19. Shy Sam Smith thought Sarah Short so sweet.
20. Shy Shelly says she shall sew sheets.
21. Six sick slick slim sycamore saplings.
22. Six selfish shellfish.
23. Six thick thistle sticks.
24. She sells sea-shells at the seashore.
25. A skunk sat on a stump and thunk the stump stunk, but the stump thunk the skunk stunk.
26. Sarah saw a shot-silk sash shop full of shot-silk sashes as the sunshine shone on the side of the shot-silk sash shop.
27. Three free throws.
28. Tragedy strategy.
29. A thin little boy picked six thick thistle sticks.
30. Pope Sixtus VI's six texts.
31. Mrs Smith's Fish Sauce Shop.
32. Lesser leather never weathered wetter weather better.
33. Gertie's great-grandma grew aghast at Gertie's grammar.
34. The two-twenty-two train tore through the tunnel.
35. Crisp crusts crackle crunchily.
36. Betty better butter Brad's bread.
37. Tim, the thin twin tinsmith.
38. Unique New York.
39. Old oily Ollie oils old oily autos.
40. Vincent vowed vengeance very vehemently.
41. "Good morning, Madam",
 To Eve said Adam.
 "Good morning, Sir",
 To him said Madam.
42. I miss my Swiss miss,
 My Swiss Miss misses me.
43. What a shame such a shapely sash should such shabby stitches show.
44. The sawingest saw I ever saw saw was the saw I saw saw in Arkansas.
46. Of all the felt I ever felt

Упражнения на развитие памяти:

Повторите последовательности. Переведите последовательности на слух.

1. Ель, клен, береза
2. Хижина, дом, дворец
3. Диван, кресло, стол
4. Свекла, капуста, морковь
5. Велосипед, мотороллер, автомашина
6. Факс, ксерокс, компьютер
7. Москва, Париж, Лондон
8. Дания, Голландия, Люксембург
9. Кошка, собака, корова
10. Юбка, платье, блузка
11. Программист, астроном, физик
12. Соль, перец, уксус
13. Роза, гвоздика, тюльпан

1. Чайка, ласточка, голубь
2. Гвоздика, роза, тюльпан
3. Тигр, пантера, лев
4. Комар, муха, стрекоза
5. Кастрюля, чайник, сковородка
6. Сапоги, ботинки, тапочки
7. Брюки, рубашка, пиджак
8. Холодильник, микроволновка, кофеварка
9. Виски, джин, водка
10. Самолет, пароход, поезд
11. Виноград, персик, груша
12. Клубника, крыжовник, смородина
13. Улица, переулок, площадь

1. 11 carnations - 25 tulips - 17 roses
2. 32 apples - 73 bananas - 61 pears
3. 87 magazines - 93 dailies - 57 weeklies
4. 13 cats - 21 dogs - 18 puppies
5. 76 kids - 16 teachers - 12 doctors
6. 67 cars - 83 trucks - 19 buses
7. 54 dollars - 81 rubles - 93 pounds
8. 44 tons - 15 inches - 77 gallons
9. 34 miles - 56 kilometers - 43 acres
10. 75 swallows - 63 nightingales - 57 parrots
11. 81 tigers - 62 crocodiles - 73 snakes
12. 93 squares - 87 streets - 76 lanes
13. 43 birch trees - 61 maples - 95 cedars

1. 76 photographers - 24 exposures - 13 slides
2. 92 authors - 17 characters - 4 bestsellers
3. 39 researchers - 48 scholars - 9 scientists
4. 5 species - 87 mammals - 62 predators
5. 36 tests - 67 samples - 16 tables
6. 3 teams - 45 reports - 29 papers
7. 53 managers - 14 contracts - 7 appointments

8. 9 lectures - 22 tutors - 77 errors
9. 8 tycoons - 19 bankers - 76 industrialists
10. 54 reporters - 3 editors - 12 headlines
11. 1 manuscript - 98 pages - 23 publishers
12. 55 journals - 31 magazines - 11 newspapers
13. 5 comments - 43 footnotes - 66 references

1. Мария - Вера - Лиза - Борис
2. Ирина - Анатолий - Галина - Лариса
3. Екатерина - Павел - Анна - Марина
4. Максим - Нина - Ольга - Лида
5. Алла - Настя - Сергей - Даша
6. Аркадий - Наташа - Александр - Надежда
7. Михаил - Клавдия - Кирилл - Кристина
8. Жанна - Карина - Диана - Эдуард
9. Маргарита - Альберт - Виктория - Регина
10. Елизавета - Соня - Виктор - Зоя
11. Света - Марианна - Люба - Андрей
12. Таня - Вова - Катя - Люда
13. Зина - Слава - Инна - Маша

1. рубль - бат - манат - лира
2. дирхам - шиллинг - быр - рэнд
3. шекель - рупия - динар - риал
4. франк - шиллинг - динар - метикал
5. сум - лари - рупия - йена
6. риель - юань - вона - сом
7. манат - драм - така - донг
8. кип - фунт - тугрик - дирхам
9. доллар - гурд - колон - песо
10. динар - кванза - фунт - квача
11. боливиано - реал - боливар - гуарани
12. гульден - сукре - песо – саль

Упражнения на эхо-повтор:

1. Повторите текст видеофрагмента на языке оригинала одновременно с просмотром видеоряда (эхо-повтор). Обратите особое внимание на артикуляцию и паузацию.
2. Повторите упражнение «эхо-повтор», увеличивая отставание от оригинала до 4 секунд.
3. Посмотрите видеофрагмент еще раз и повторите услышанное, используя собственные слова и применяя метод компрессии.
4. Посмотрите видеофрагмент вновь, нажимая на паузу после завершения логически связанного куска текста. Переведите этот фрагмент.

7. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ НА ЗАЧЕТ

Формой **промежуточной аттестации** в 7 семестре является зачет. Зачетное задание включает перевод с листа текста по актуальной тематике (с английского языка на русский) и перевод с использованием переводческой скорописи звучащего текста по одной из изученных тем.

Обучающиеся допускаются к зачету по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Образец текста для перевода с листа:

REAFFIRMING WORLD'S COMMITMENT TO YOUTH, GENERAL ASSEMBLY ADOPTS RESOLUTION ON COMMEMORATING CHILDREN'S RIGHTS CONVENTION

The General Assembly decided today to convene a high-level meeting on 20 November 2014 to commemorate the twenty-fifth anniversary of the adoption of the Convention on the Rights of the Child.

By the terms of a resolution, adopted by consensus, the meeting would comprise an opening plenary and an interactive panel discussion. In finalizing the programme, including the theme and composition of the panel, the General Assembly President should give due regard to gender balance and equitable geographical distribution, as well as the meaningful participation of children. The President should also draw up a list of interested representatives of non-governmental organizations accredited with the United Nations organs.

Mårten Grunditz (Sweden), introducing the resolution, said it aimed at establishing modalities for the high-level meeting, which would serve as an opportunity to reaffirm the international community's dedication to the realization of children's rights.

All Member and observer States and observers were encouraged to be represented at the highest possible level and to include children and young people in their delegations. All relevant United Nations entities and other relevant intergovernmental, regional and subregional organizations should also participate at the highest possible level.

The plenary would feature statements by the General Assembly President, United Nations Secretary-General, Executive Director of the United Nations Children's Fund, United Nations High Commissioner for Human Rights, Special Representative of the Secretary-General for Children and Armed Conflict, Special Representative of the Secretary-General on Violence against Children, Chair of the Committee on the Rights of the Child, Special Rapporteur on the sale of children, child prostitution and child pornography and Member States speaking on behalf of regional groups.

Regarding budget implications, a senior Secretariat official said the event would incur additional requirements of \$11,500 in meeting servicing for the panel discussion, but that cost should be absorbed within the existing approved resources of the programme budget for biennium 2014-2015.

Образец текста для последовательного перевода с записью:

It is my pleasure to welcome you all to Geneva — and to the 28th Geneva Week.

This event is now in its 15th year and has proven itself to be one of the best ways for the WTO to assist those Members and Observers which do not have missions in Geneva. Many of you were here last November, just before the frenzied run-up to the Bali Ministerial Conference. I'm truly sorry that we did not get a chance for much interaction during that session. But at least all the hard work paid off. As you know, the Bali Ministerial was a resounding success. In this regard, I would like to thank you and your representatives, your respective Ministers, for your participation in Bali. Your constructive engagement allowed us to achieve a very successful and inclusive outcome. And because of that we were able to restore the credibility of the WTO as an organization that is capable of making multilateral decisions and delivering results.

Критерии оценки:

«Зачтено» - обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа текста, и методикой подготовки к выполнению перевода; демонстрирует владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.

«Не зачтено» - обучающийся не знает основных способов достижения эквивалентности в переводе, не способен применять основные приемы перевода, допускает серьезные нарушения норм лексической эквивалентности, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода с листа.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681>.

б) дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] : практ. учеб. пособие: рек. УМО / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 159 с.
2. Миньяр-Белоручева А.П.. Английский язык [Текст] : учеб. устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева. - 4-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2008. - 351 с.
3. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.
4. Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24952>.
5. Фомин С.К.. Последовательный перевод (Английский язык) [Текст] : кн. студента: учеб. пособие: рек. УМО / С. К. Фомин. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 253 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Перечень программного обеспечения (обеспеченного лицензией)	Реквизиты подтверждающих документов
1	2	3
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
2	Операционная система MS Windows 10 Education	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
№	Перечень программного обеспечения (свободно распространяемого)	Реквизиты подтверждающих документов (при наличии)
1	FreePascal	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
2	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/

1	2	3
3	PDF Creator	Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html
4	Praat	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
5	HotPotatoes v 6.3.0.5	Бесплатное использование без ограничений
№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
2	http://www.bbc.co.uk	сайт Британской вещательной корпорации
3	http://www.rt.com	сайт информационного агентства Russia Today
4	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями